

ZMLUVA

o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 282/2006 Z. z. a zákona č. 102/2007 Z. z. (ďalej len „zmluva“)

I. Zmluvné strany

- 1.1 Odberateľ: **Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky**
Sídlo: Mierová 19, 827 15 Bratislava
Zastúpený: Ing. Peter Bučka, vedúci služobného úradu
IČO: 686832
IČ DPH: SK2021056818
Bank. spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000061569/8180

/ďalej len „odberateľ“/

- 1.2 Poskytovateľ: **Entrans, s.r.o.**
Sídlo: Šafárikovo nám.2, 811 02 Bratislava
Zastúpený: Kamil Peteraj
IČO: 35 868 180
IČ DPH: SK2021755010
Bank. Spojenie: Tatrabanka, a.s.,
Číslo účtu: 262 252 1299 / 1100
Registrovaný: Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 29906/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

II. Predmet zmluvy

- 2.1 Túto zmluvu uzatvárajú zmluvné strany ako výsledok zákazky s nízkou hodnotou realizovanej podprahovým postupom v súlade s ustanovením § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 282/2006 Z. z. a zákona č. 102/2007 Z. z. vyhlásenej Ministerstvom hospodárstva SR na predmet zákazky „Poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb“.

- 2.2 Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby /konzekutívne, kabínkové alebo simultánne tlmočenie podľa povahy podujatia/ pre potreby Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky a odberateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
- 2.3 Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ realizovať na základe osobitných alebo čiastkových objednávok odberateľa.
- 2.4 Prekladateľské a tlmočnicke služby poskytované poskytovateľom pozostávajú z nasledovných výstupov:
- 2.4.1 Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to
- a) z českého jazyka do slovenského jazyka,
 - b) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - c) zo znakového jazyka do slovenského jazyka.
- 2.4.2 Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, a to
- a) zo slovenského jazyka do českého jazyka,
 - b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
 - c) zo slovenského jazyka do znakového jazyka.
- 2.4.3 Tlmočenie poskytované poskytovateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie
- a) tlmočenie konzekutívne,
 - b) tlmočenie kabínkové,
 - c) tlmočenie simultánne.
- 2.5 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa v jednom tlačennom výťažku alebo na elektronických nosičoch (disketách, resp. e-mailom).

III. Cena a platobné podmienky

- 3.1 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.
- 3.2 Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva z:
- a) jednotkovej ceny prekladov a jednotkovej ceny tlmočenia podľa bodov 3.3 a 3.4 tejto zmluvy,
 - b) príplatkov k základnej cene poskytovaných služieb podľa bodu 3.5 tejto zmluvy, za predpokladu, že sú splnené podmienky pre ich účtovanie.
- 3.3 Cena prekladov:
- 3.3.1 Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka:
- | | | |
|--|-------|-------------------|
| a) z českého jazyka do slovenského jazyka | 150,- | Sk/1 normostrana |
| b) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka | 850,- | Sk/1 normostrana |
| c) zo znakového jazyka do slovenského jazyka | 550,- | Sk./1 normostrana |

3.3.2 Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka:

a) zo slovenského jazyka do českého jazyka	150,-	Sk/1 normostrana
b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	850,-	Sk/1 normostrana
c) zo slovenského jazyka do znakového jazyka	550,-	Sk/1 normostrana

Uvedené ceny sú bez DPH.

Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1500 znakov bez medzier, pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.

3.4 Cena tlmočenia:

a) konzekutívne tlmočenie	1 500,-	Sk/1 hod.
b) kabínkové tlmočenie	1 500,-	Sk/1 hod.
c) simultánne tlmočenie	1 500,-	Sk/1 hod.

Uvedené ceny sú bez DPH.

Mernou jednotkou je 1 hodina tlmočenia (aj začatá).

3.5 Príplatky zvyšujúce základnú cenu služieb vyjadrené v % boli zmluvnými stranami dohodnuté nasledovne:

3.5.1 Príplatky k cene prekladov:

a) rýchlostné za strany nad 7 normostrán na 1 pracovný deň	90 %
b) náročný odborný text	0%
c) rýchlostné za preklad zadaný a odovzdaný v rámci 1 dňa	90 %
d) rýchlostné za preklad zadaný a odovzdaný zo dňa na deň alebo z piatku na pondelok	50%
e) soboty, nedele alebo štátne sviatky	5 %

3.5.2 Príplatky k cene tlmočenia:

a) soboty, nedele alebo štátne sviatky	40 %
b) v noci (v čase od 18.00 do 6.00 hod.)	0 %
c) za hodiny tlmočenia navyše nad 8 hodín/deň	20 %
d) pri vysokej konzekutive (pre ministra hospodárstva SR, štátnych tajomníkov MH SR a na ich úrovni postavených činiteľov zo zahraničia)	0 %

3.6 Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých odberateľovi na základe osobitnej alebo čiastkovej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby, vrátane príplatkov v prípade ich uplatnenia. V Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia 4 hodiny, mimo Bratislavy a v zahraničí minimálne 8 hodín. Náhrada za stratu času sa neúčtuje.

3.7 Odberateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.

3.8 Úhradu ceny služieb uskutoční odberateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzдание a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca odberateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list).

- 3.9 Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia odberateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2 tejto zmluvy.
- 3.10 Má sa za to, že fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu odberateľa.
- 3.11 Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v Sk.
- 3.12 Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
- 3.13 Faktúry budú odberateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané doporučenou poštou na adresu Ministerstva hospodárstva SR. Obálka bude označená slovom „faktúra“.
- 3.14 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra bude mať nasledovné náležitosti:
- názov a sídlo odberateľa, a názov a sídlo poskytovateľa,
 - označenie "faktúra" a jej číslo,
 - registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
 - poskytnuté služby a deň ich splnenia,
 - špecifikáciu fakturovanej ceny služieb,
 - celkovú faktúrovanú čiastku,
 - deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti,
 - označenie banky a číslo účtu poskytovateľa,
 - náležitosti pre daňové účely,
 - IČO a DIČ zmluvných strán,
 - prílohy požadované odberateľom, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa.
- 3.15 Odberateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 3.16 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, odberateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. Nová 30 dňová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry odberateľovi.
- 3.17 Zmeny dohodnutej ceny služieb:
- 3.17.1 Zmena dohodnutej ceny podľa bodov 3.3. až 3.5. tohto článku zmluvy je možná len v prípade, že navrhované zvýšenie alebo zníženie ceny predstavuje najmenej 5% dohodnutej ceny. Zmluvná strana, predkladajúca návrh na zmenu ceny, je povinná preukázať jej opodstatnenosť hodnoverným spôsobom.
- 3.17.2 Každá ďalšia zmena dohodnutej ceny je možná najskôr po uplynutí šiestich mesiacov. Ustanovenia bodov 3.17.1 a 3.17.2 sa nevzťahujú na prípad, kedy ku

zмене додогоднотеј цене дѳјде з дѳвѳду змене в сѳвѳлѳсти со вѳеѳбечне зѳвѳзным прѳвным предписом / напр. змена садзбы DPH /.

IV. Podmienky plnenia

- 4.1 Pri kabinkovom tlmočení v Bratislave je internou záležitosťou poskytovateľa, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať (suma zostáva rovnaká bez ohľadu na počet tlmočníkov). Pri kabinkovom tlmočení mimo Bratislavu a v zahraničí odberateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo dve a viac hodín, pričom znáša náklady podľa bodu 3.4.
- 4.2 Odberateľ poskytne tlmočníkom pri zahraničných pracovných cestách cestovné náhrady podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov. Kontaktnou osobou za odberateľa bude Darina Šimová, tel. č. 02/48541116.
- 4.3 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneého výťažku prekladu alebo jedného elektronického výťažku prekladu zástupcovi odberateľa. Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň odovzdania prekladu, s výnimkou ak je preklad zadaný do 11.00 h a odovzdaný po 15.00 h.
- 4.4 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy za základe telefonických, písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou.
- 4.5 V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.
- 4.6 V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 72 a viac ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% z ceny objednaného druhu tlmočenia. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 100% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.
- 4.7 V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej skutočným nákladom, ktoré poskytovateľovi vznikli pri zabezpečovaní realizácie zrušenej objednávky.

V. Miesto plnenia

- 5.1 Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek odberateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.

- 5.2 O mieste a čase tlmočenia je odberateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 5.3 Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy na území Slovenskej republiky zabezpečuje dopravu tlmočníkov odberateľ na svoje náklady, ak sa doprava do miesta určenia uskutočňuje jeho služobným motorovým vozidlom.
- 5.4 Pri prekladateľských službách miestom plnenia je odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi odberateľa, a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle odberateľa, podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

VI. Reklamácie

- 6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnické a prekladateľské služby podľa požiadaviek odberateľa v náležitej kvalite.
- 6.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany odberateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality.
- 6.3 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany odberateľa uplatniť hneď po skončení tlmočnickej akcie priamo na zákazkovom liste, ktorý má každý príslušný tlmočník počas akcie u seba, a ktorý po ukončení akcie potvrdzuje zástupca odberateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na akcii prítomný tak ten zástupca odberateľa, ktorý sa akcie zúčastnil. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočnickej akcie, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.

VII. Sankcie

- 7.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky odberateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká odberateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny nesplneného záväzku.
- 7.2 Za omeškanie odberateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

VIII. Spoločné ustanovenia

- 8.1 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu odberateľa poskytovať tretím osobám, ani

inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

- 8.2 Odberateľ je povinný upozorniť poskytovateľa, resp. jeho zástupcu, pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú však dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
- 8.3 Odberateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy.

IX. Záverečné ustanovenia

- 9.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej schválenia a podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 9.2 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú - do dňa podpísania zmluvy s úspešným uchádzačom verejného obstarávania na prekladateľské a tlmočnicke služby.
- 9.3 Táto zmluva zaniká tiež vyčerpaním finančného limitu 999.999,-Sk bez DPH.
- 9.4 Zmluvu je možné ukončiť aj písomnou dohodou schválenou a podpísanou zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 9.5 Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 9.6 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 9.7 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Kamil Peteraj, telefón 0903 418 186, fax 5441 5477, e-mail: office@entrans.sk. V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa Peter Bajčík, telefón, 0903 202 306 fax, 5441 5477, e-mail: office@entrans.sk.
- 9.8 Za odberateľa sú kontaktnými osobami zamestnanci odboru zahraničných vzťahov a protokolu Kancelárie MH SR, respektíve ďalšie osoby, ktoré budú konkrétne uvedené v objednávke.

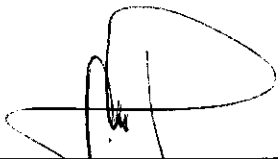
- 9.9 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.
- 9.10 Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy prevezme odberateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.
- 9.11 Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave, dňa 5.2......2008

V Bratislave, dňa 6.2...... 2008

Za odberateľa:

Za poskytovateľa:



Ing. Peter Bučka
vedúci služobného úradu



Kamil Peteraj
štatutárny zástupca

ENTRANS S.R.O.